

No. 28599

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN STATES DEVELOPMENT BANK**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Brazzaville on 1 March 1990**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANQUE DE DÉVELOPPMENT DES ÉTATS
DE L'AFRIQUE CENTRALE**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le
1^{er} mars 1990**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ENTWICKLUNGSBANK DER STAATEN ZENTRALAFRIKAS (BDEAC) ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC) –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der BDEAC sowie den Staaten in ihrem Tätigkeitsgebiet,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den Staaten des Tätigkeitsgebiets der BDEAC beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG – Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln, ihre bisherige Beteiligung an der BDEAC zu erhöhen. Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der BDEAC durch ein anderes oder mehrere andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Erhöhung der DEG-Beteiligung wird nach Maßgabe der Satzung der BDEAC sowie eines mit dieser noch zu schließenden Gesellschaftsvertrages bewirkt.

Artikel 3

(1) Die BDEAC sorgt nach Maßgabe ihrer Satzung dafür, daß die Regierungen der Staaten ihres Tätigkeitsgebiets

- a) hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses garantieren,
- b) sich im eigenen Namen und für die Banken, die im Auftrag der Regierungen für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig sind, verpflichten, der BDEAC bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

(2) In gleicher Weise sorgt die BDEAC dafür, daß die Banken, die im Auftrag der Regierungen für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig sind, der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerb der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die BDEAC erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den in den Staaten ihres Tätigkeitsgebiets geltenden Gesetzen.

Artikel 4

Die BDEAC sorgt dafür, daß die Regierungen der Staaten ihres Tätigkeitsgebiets die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 genannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in diesen Staaten erhoben werden.

Artikel 5

Die BDEAC sorgt für den Fall, daß sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien erhöht, dafür, daß die in den Artikeln 3 und 4 erwähnten Garantien und Zusagen der Staaten des Tätigkeitsgebiets der BDEAC auch für die erhöhte Beteiligung gelten.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der BDEAC innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Brazzaville am 1. März 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:**

GEORG MERTEN

**Für die Entwicklungsbank
der Staaten Zentralafrikas (BDEAC):**

C. GAOMBALET

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LA BANQUE
DE DÉVELOPPEMENT DES ÉTATS D'AFRIQUE CENTRALE
(B.D.E.A.C.) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La Banque de Développement des Etats d'Afrique centrale (B.D.E.A.C.)

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la
B.D.E.A.C. et les Etats situés dans sa zone d'activité d'une part
et la République fédérale d'Allemagne d'autre part,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par
une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du
présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et
économique dans les Etats de la zone d'activité de la B.D.E.A.C.,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
rendra possible à la DEG - Deutsche Finanzierungsgesell-
schaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH
(Société allemande de financement d'investissements dans les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

pays en développement) - Cologne, d'augmenter la participation qu'elle détenait jusqu'à maintenant à la B.D.E.A.C.

A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG une somme jusqu'à concurrence de 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark).

- (2) La B.D.E.A.C. et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par un ou plusieurs autres projets.

Article 2

L'augmentation de la participation de la DEG telle que visée à l'article 1^{er} du présent Accord sera opérée conformément aux statuts de la B.D.E.A.C. ainsi qu'à un contrat de société à conclure avec cette dernière.

Article 3

- (1) La B.D.E.A.C. veillera conformément à ses statuts à ce que les Gouvernements des Etats situés dans sa zone d'activité
- a) en ce qui concerne la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord, garantissent la libre importation de tous les moyens de paiement étrangers, en connexion avec l'acquisition de la participation, ainsi que le libre transfert de produits échus et du produit de l'aliénation ou de la liquidation,
 - b) s'engagent, en leur nom propre et pour les banques compétentes par ordre de leur Gouvernement respectif

pour les mesures de contrôle de devises, à ne pas entraver la B.D.E.A.C. dans l'exécution de ses engagements de paiement envers la DEG.

- (2) De même, la B.D.E.A.C. veillera à ce que les banques, qui sont compétentes par ordre de leur Gouvernement respectif pour les mesures de contrôle de devises, n'entravent pas le paiement à la DEG du produit d'une aliénation résultant de l'acquisition de la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord.
- (3) La B.D.E.A.C. accordera, sur demande, le "statut approuvé" prévu par la législation en vigueur dans les Etats de sa zone d'activité pour la participation de la DEG telle que visée à l'article 1^{er} du présent Accord.

Article 4

La B.D.E.A.C. veillera à ce que les Gouvernements des Etats situés dans sa zone d'activité exemptent la DEG de tous les Impôts et autres taxes publiques perçus dans lesdits Etats en connexion avec l'acquisition, l'aliénation ou la liquidation de la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord et avec ses produits.

Article 5

Pour le cas où l'émission d'actions gratuites entraînerait une augmentation de la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord, la B.D.E.A.C. veillera à ce que les garanties et engagements assumés aux articles 3 et 4 du présent Accord par les Etats situés dans sa zone d'activité s'appliquent également à ladite participation, une fois augmentée.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à la B.D.E.A.C. dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Brazzaville, le **0 1. MRZ. 1990**

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la Banque de Développement
des Etats d'Afrique centrale
(B.D.E.A.C.) :

[Signé]

C. GAOMBALET
Directeur Général

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Georg Merten — Signed by Georg Merten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEVELOPMENT BANK
OF CENTRAL AFRICAN STATES (BDEAC) CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Development Bank of Central African States (BDEAC),

In the spirit of the friendly relations existing between BDEAC and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the States of the BDEAC area of operations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Corporation for Investment Financing in Developing Countries), Cologne, to increase its existing holding in BDEAC.

To that end, the Government of the Federal Republic of Germany shall make available to DEG an amount of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark),

2. The Government of the Federal Republic of Germany and BDEAC may decide, by mutual agreement, to replace the project referred to in paragraph 1 above by one or more other projects.

Article 2

The increase in the DEG holding referred to in article 1 of this Agreement shall be effected in conformity with BDEAC statutes and with a corporate contract to be signed with BDEAC.

Article 3

1. BDEAC shall, in conformity with its statutes, ensure that the Governments of the States in its area of operations:

(a) With regard to the holding referred to in article 1 of this Agreement, guarantee the free importation of all foreign means of payment related to the acquisition of the holding, as well as the free transfer of accrued income and of proceeds from its disposal or liquidation;

¹ Came into force on 1 March 1990 by signature, in accordance with article 7.

(b) Undertake, on their own behalf and on behalf of banks designated by their respective Government as being competent for currency control measures, not to hinder BDEAC from honouring its payment commitments to DEG.

2. Likewise, BDEAC shall ensure that banks designated by their respective Government as being competent for currency control measures do not hinder the payment to DEG of the proceeds of a disposal resulting from acquisition of the holding referred to in article 1 of this Agreement.

3. BDEAC shall, on request, grant for the DEG holding referred to in article 1 of this Agreement the “approved status” provided for in the laws in force in the States of its area of operations.

Article 4

BDEAC shall ensure that the Governments of the States in its area of operations exempt DEG from all taxes and other public charges levied in those States in connection with the acquisition, disposal or liquidation of the holding referred to in article 1 of this Agreement and with the proceeds thereof.

Article 5

Where the issuance of free shares would increase the holding referred to in article 1 of this Agreement, BDEAC shall ensure that the guarantees and undertakings given in articles 3 and 4 of this Agreement by the States in its area of operations also apply to that holding once it has been increased.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to BDEAC within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 1 March 1990, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

GEORG MERTEN

For the Development Bank
of Central African States (BDEAC):

C. GAOMBALET
Director-General